



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

4th Sunday of Ordinary Time February 3, 2013



CLERGY † BAN MỤC VỤ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen
Pastor

Rev. Bao Thai
Parochial Vicar

MINISTRY OFFICES VĂN PHÒNG MỤC VỤ LAS OFICINAS DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Religious Education Giáo Lý, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA English, Ext. 208
Mary Bach	Giáo Lý Tân Tòng 714-653-8473 MaryLinhBach@gmail.com
Socorro Parrales	REP / RICA Spanish, Ext. 206
Minh Nguyen	Eucharistic Youth / Thiếu Nhi Thánh Thể, 714-725-8504 Dmlv2010_2011@gmail.com
Andrew Tân Nguyễn	Trường Việt Ngữ, 714-385-7486 vietngulavang@gmail.com

MASS SCHEDULE

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu Tiếng Việt
8:30 AM Martes y Jueves Español

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Vietnamese & English
8:00 PM (Vigil) Neo-Catechumenal Español

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English - Life Teen
6:30 PM Tiếng Việt

DEVOTIONS & CONFESSIONS

GIỜ CHẦU VÀ GIẢI TỘI DEVOCIONES Y CONFESIONES

CONFESSION / GIẢI TỘI / CONFESIONES

Thursday / Thứ Năm / Jueves 9:00—9:45 AM Trilingual
Saturday / Thứ Bảy / Sábado 4:15—5:00 PM Trilingual

ADORATION / GIỜ CHẦU / DEVOVIONES

Monday to Friday from 7:15am—8:15am
Thứ Hai tới Thứ Sáu hằng Tuần Chầu từ 7:15-tới 8:15 sáng
First Friday of the month following Mass
Thứ Sáu đầu tháng sau Thánh Lễ từ 9am—8am thứ 7.
Primer Viernes del mes después de la Misa

SACRAMENTS

CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information.

Đáp Ca

Miệng con sẽ loan truyền sự Chúa công minh.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Ngày 3 tháng 2, 2013

Quý Ông bà và Anh Chị Em thân mến,

Chỉ còn đúng một tuần nữa là chúng ta Mừng Tết Quý Ty. Giáo xứ chúng ta vẫn còn gói và bán bánh chưng, bánh tét cho đến ngày 8 tháng 2. Xin quý ông bà anh chị em mời gọi bà con thân thuộc ủng hộ giáo xứ bằng cách mua bánh chưng bánh tét để biếu bà con trong dịp Tết. Xin vui lòng trả lại vé xổ số để chúng ta có cơ hội trúng số mừng Xuân 2013.

Lời Chúa trong Chúa Nhật thứ tư thường niên Thánh Luca tiếp tục kể lại chuyện Chúa Giêsu trở về Nazaret, quê hương của Ngài. Đối với mọi người có việc phải đi xa, khi về quê là dịp gặp lại những người thân quen, trở về với nhịp điệu quen thuộc của đời sống. Xuất hiện giữa cộng đoàn gồm toàn những người quen thuộc, Chúa Giêsu đã giảng giải ý nghĩa nội dung trích đoạn sách Tiên Tri Isaia, qua đó nhấn mạnh những điều Isaia tiên báo đã được ứng nghiệm. Sự ứng nghiệm không ở đâu xa, mà ngay tại đây, chính “hôm nay” nơi bản thân con người mang tên Giêsu “con ông Giuse”

Những người đồng hương quen thuộc của Chúa Giêsu “tán thành và thán phục những lời hay ý đẹp thốt ra từ miệng Ngài”, nhưng họ vẫn chưa nhận ra vị cứu thế, ơn cứu độ và những người được cứu. Dưới mắt họ, Chúa Giêsu vẫn chỉ là “con của Giuse”. Chính những lối mòn trong ý nghĩa ngăn cản con người nhận ra sứ điệp mới. Những ý nghĩ đã thành nếp, sự đánh giá và nhìn nhận đã thành thói quen đang bịt mắt con người trước nhân tố mới. Tình trạng mù lòa diễn ra khi con người bằng lòng với thế giới quen thuộc.

Cuộc trở về quê hương của Chúa Giêsu cho thấy tình cảnh của mọi tiên tri. Các tiên tri không được đồng hương đón nhận. Những sứ điệp cần phải được loan báo nhưng lại bị chính những người cùng quê từ chối. Còn người loan báo sứ điệp thì lâm cảnh nguy khốn. Chúa Giêsu bị dân làng kéo lên tận đỉnh núi để xô xuống vực thẳm. Qua bài phúc âm này, Chúa Giêsu cũng muốn dạy cho chúng ta bài học khiêm hạ và chấp nhận những đau khổ và người khác gây ra cho chúng ta khi phục vụ cho anh chị em trong Chúa Kitô.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

THÔNG BÁO

Thông Báo

Để mừng Tết Quý Tị 2013, Trường Việt Ngữ, Giáo Lý Song Ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ nghỉ từ ngày thứ bảy mừng 2 và mừng 9 tháng 2 năm 2013. Các em sẽ trở lại ngày 16 tháng 2 năm 2013. Xin các phụ huynh lưu ý. Xin cảm ơn.

Order Bánh Chưng và Bánh Tét!

(MUA 10 BÁNH, TẶNG 1 HŨ DỪA MÓN)

BÁNH CHƯNG \$15

BÁNH TÉT \$15

DỪA MÓN \$5

GIÒ THỦ (2LBS) \$15

GIÒ LỤA(2LBS) \$12

KẸO ĐẬU PHONG \$12

KẸO GỪNG \$14



Quỹ Mục Vụ 2012

“Hành Diện là Người Công Giáo”

Tiến triển cho đến ngày 20 tháng 1 năm 2013

Chỉ Tiêu cho năm 2012	Số gia đình đã hứa	Tổng số tiền hứa đóng góp	Tổng số tiền đã đóng
\$44,500	478	\$113,416	\$103,350

Xin cảm ơn tất cả quý vị đã hứa đóng góp cho quỹ mục vụ trong tinh thần quảng đại và cầu nguyện.

Vé Số Mừng Xuân La Vang

Xin quý tiếp tục vị ủng hộ mua vé số Mừng Xuân La Vang để có cơ hội trúng các giải đặc biệt như 1 Lượng Vàng, máy Ipad, TV 40” và máy chụp ảnh digital. Sau khi mua vé số, xin quý vị điền tên mình vào phần cuống vé và gửi trả lại cho Giáo Xứ và giữ lại phần cuống vé số để nhận giải khi trúng. Xin cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.



Rao Hôn Phối

Vũ Hoàng Kha & Nguyễn Hồng Châu

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc 2 giờ ngày 16 tháng 02, 2013

Mai Tran & Linh Mai

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc 2 giờ ngày 09 tháng 03, 2013

(Nếu ai biết những đôi này có ngăn trở để tiến đến hôn nhân, xin liên lạc với cha Chánh Xứ.)

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Số tiền đóng góp cho tuần thứ tư của tháng 1

\$10,012.00

Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp trong
Thánh Lễ Chúa Nhật.

Dùng phong bì như là cách thức chúng ta “gói gém những món quà” dâng Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Responsorial Psalm

I will sing of your salvation.

Pastor's Corner

February 3, 2013

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang,

A week from today is the Vietnamese New Year. I hope that you have now received the Tet raffle tickets, please return them with your donations as soon as possible so you will have a chance to win a grand prize on February 10, 2013 drawing.

The central theme of today's readings is that we should have and show the courage of our Christian convictions in our faith and its practice in our communities, even when we face hatred and rejection because of our Christian faith. The first reading tells us how God called Jeremiah as his prophet and equipped him to face opposition and rejection. In his prophetic vocation, which he lived out while encountering rejection and persecution, Jeremiah anticipated Jesus, the greatest of all prophets. In the second reading, we hear St. Paul speaking with the courage of his convictions in correcting the Corinthian Christian Community where the exercise of God's gift was causing competition, jealousy and divisiveness. He courageously presents to them a "way" which surpasses all others, namely, the way of love and instructs them to exercise their gifts with love. Today's Gospel is a continuation of last Sunday's gospel presenting his own people's reaction to Jesus' "Inaugural Address" at the synagogue of Nazareth. The passage shows us how Jesus faced skepticism and criticism with prophetic courage. Jeremiah, Paul and Jesus believed that they were commissioned by God to proclaim a disturbing prophetic message. No matter how strong the opposition, the three had the conviction that God was with them.

In reflecting on today's reading, we need to face rejection with prophetic courage and optimism. Perhaps, we have experienced the pain of rejection, betrayal, abandonment, violated trust, neglect or abuse, even from friends and family members, when we reached out to them as God's agents of healing and saving grace. Perhaps we ourselves are guilty of such rejection. Perhaps we, too, have been guilty of ignoring or humiliating people with our arrogance and prejudice. Let us learn to correct our mistakes and face rejection from others with courage.

Your humble servant is Jesus Christ and Our Lady of La Vang

Reverend Joseph Luan Nguyen- Pastor of Our Lady of La Vang.

2012 Pastoral Services Appeal (PSA)

"Proud to be Catholic"

Progress Report as of January 27, 2013

2012 Parish Assessment Goal	No. of Pledges	Total Pledges	Total Actual Payments
\$44,500	478	\$113,416	\$103,350

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY

Collection for the 4th week of January

\$10,012.00

*Please use envelopes as
an act of thanksgiving to the Lord.*

Salmo Responsorial
Senor tu eres mi esperanza.

Notas del Párroco

Febrero 3, 2013

Queridos Feligreses,

En una semana celebraremos el Año Nuevo vietnamita. Espero que usted haya recibido los boletos de la rifa, favor de enviar el dinero y la parte del boleto con su nombre, dirección y teléfono lo más pronto posible para que tenga la oportunidad de ganar el Gran Premio el día del sorteo que será el 10 de Febrero 2013.

El tema central de las lecturas de hoy es que debemos tener y mostrar el coraje de nuestras convicciones cristianas en nuestra fe y su práctica en nuestras comunidades, incluso cuando nos enfrentamos con el odio y el rechazo a causa de nuestra fe cristiana. La Primera Lectura nos dice cómo Dios llamó a Jeremías como su profeta y lo equipó para hacer frente a la oposición y el rechazo. En su vocación profética, que él vivió mientras enfrentaba el rechazo y la persecución, Jeremías anticipo a Jesús, el más grande de todos los profetas. En la Segunda Lectura, escuchamos que San Pablo hablaba con coraje y convicción en la corrección de la Comunidad cristiana de Corinto, donde el ejercicio del don de Dios estaba causando competencia, celos y división. Él valientemente les presenta un "camino" que excede a todos los demás, es decir, el camino del amor y los instruye para ejercer dones de amor. El Evangelio de hoy es una continuación del Evangelio del domingo pasado presentando reacción de su propio pueblo con el "Discurso Inaugural" de Jesús en la sinagoga de Nazaret. El pasaje nos muestra cómo Jesús enfrentó el escepticismo y la crítica con valentía profética. Jeremías, Pablo y Jesús fueron comisionados por Dios para proclamar un mensaje profético inquietante. No importa qué tan fuerte fuese la oposición, los tres tenían la convicción de que Dios estaba con ellos.

Al reflexionar sobre la lectura de hoy, tenemos que enfrentar el rechazo con valentía profética y optimismo. Tal vez, hemos experimentado el dolor del rechazo, traición, abandono, violación de la confianza y abuso, incluso de amigos y familiares. Cuando se acercó Jesús a ellos como enviado de Dios para curarlos y darle la gracia salvadora. Tal vez nosotros mismos somos culpables que nos rechacen. Tal vez, también, hemos sido culpables por ignorar y humillar a las personas con nuestra arrogancia y prejuicio. Aprendamos a corregir nuestros errores y a enfrentar el rechazo con valentía.

Su humilde servidor en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang

Reverendo Joseph Luan Nguyen -Párroco de Nuestra Señora de La Vang.

Campaña para los Servicios Pastorales

Orgulloso de ser Católico

Informe de Enero 27, 2013

Meta parroquial para el 2012	No. de Promesas	Total de Promesas	Total Actual de Pagos
\$44,500	478	\$113,416	\$103,350

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical de la 4th. Semana de Enero

\$10,012.00

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

ANNOUNCEMENTS

RAFFLE TICKETS

Please continue to support our raffle tickets sale! You can have the chance to win great prizes like 1 ounce of gold, an Ipad, 40" TV, or a digital camera. Please kindly return the ticket stubs and money with your name and phone number and keep the tickets to claim the winning prizes. Thank you for your generosity and your support for this parish.

SERVICE HOURS

Attention confirmation students and parents! Our parish is in need of volunteers to help with making the rice cakes. By volunteering, you will be given hours that go towards your service hours long. If you are interested, please sign up/in at the office or if you need any information, please contact the office at 1(714)775-6200. Thank you!

RICE CAKES

Please continue to support our parish by purchasing rice cakes. For those who have not purchased and would like to purchase them, please come to the front office or go to the tent after the Sunday morning masses. The last day to order or make purchases is on February 7, 2013. Thank you!

WORLD DAY OF THE SICK MASS

Celebration in honor of our Lady of Lourdes
Saturday, February 9, 2013 @ 10AM.
Saint Columban Church, Garden Grove

Most Rev. Kevin Vann, Principal Celebrant
Mass and ceremonies for anointing the sick, laying on of hands, blessing of caregivers hands and blessing with Lourdes water.

NOTICIAS

GRAN RIFA

Favor de seguir apoyandonos comprando los boletos de la Rifa, usted puede tener la oportunidad de ganar una Onza de Oro, un iPad, una TV 40" y una Camara Digital. Favor de regresar el talon con su nombre y número de teléfono, mantenga su boleto para que pueda reclamar su Premio. Muchas gracias por su generosidad y apoyo a nuestra parroquia.



AMONESTACIONES

Gabriel Urieta & Veronica Manguilar

La Ceremonia de la boda se celebrará el 16 de Febrero del 2013 a las 12:00 PM

(Si alguien cree que esta pareja tiene el compromiso anterior que podría evitar que se pueda casar, por favor ponerse en contacto con el Párroco de inmediato. Gracias!)

DIA MUNDIAL DE LA MISA DE ENFERMOS

Celebración en honor a la Virgen de Lourdes el Sábado 09 de febrero 2013 a las 10:00AM. En la Iglesia de San Columbano. El Obispo Kevin Vann, celebrará la Misa y la ceremonia de la unción de los enfermos, la imposición de manos y la bendición con agua de Lourdes.

CATECISMO

Padres de Familias del Programa de Catecismo por favor anotar en su Calendario:

Febrero 2, 2013 No Habrá Clases
Febrero 9, 2013 Exámen de Oraciones
Febrero 23, 2013 No Clases-Congreso de Catequistas



XỔ SỐ MỪNG XUÂN LA VANG 2013 LA VANG TET RAFFLE 2013 RIFA PARA EL AÑO NUEVO LUNAR DEL 2013

**Grand Prize:
One Ounce of Gold!!!**

**1st Prize: Apple iPad
2nd Prize: 40" Television
3rd Prize: Digital Camera**



***Drawing will be held at
Our Lady of La Vang Church at
11:30AM on Sunday Feb. 10, 2013
*Winner needs not be present to
win**

BC Advance Auto Repair

Chuyên sửa điện, đèn check engine, máy hộp số, timing belt, etc.

Se Habla Español
Reparación de Autos

308 N. Harbor Blvd. #B
Santa Ana, CA 92703
714-554-8290

Cần quảng cáo xin liên lạc văn phòng giáo
xứ
714-775-6200

FLAGS COLLISION CENTER Body Shop & Mechanical

- * Nhiều năm kinh nghiệm, việc làm kỹ lưỡng và uy tín
- * "Indoor Parking" an toàn cho xe quý khách.

(714) 636 5888 cell (714) 251 2486

Nick Nguyễn

12796 Nutwood St. Garden Grove
(giữa Brookhurst & Magnolia)

**5%
discount cho
nhà thờ**

Cần quảng cáo xin
liên lạc văn phòng
giáo xứ
714-775-6200

Tel: 714-638-2888



Fax: 714-638-8345

13075 Harbor Blvd. Garden Grove, CA 92843
(góc đường Harbor & Garden Grove, trong khu 99e Store & Chuck e Cheese's)
M-F: 10 - 6 Sat: 10 - 2 Sun: Closed

VN PHARMACY

Pro Refrigeration

License #686131
Residential * Commercial
Sales * Service * Installation
AIR CONDITIONING & HEATING (CENTRAL)
* REFRIGERATORS & FREEZERS * WALK-IN
COOLER * ICE MAKER * RESTAURANT
EQUIPMENTS * SUPERMARKET *
LIQUOR STORE

Cuong Nguyen (24 hrs)
Cell: (714) 345-8808

Bus: (714) 530-4957
10592 Claussen St., Garden Grove, CA 92840

DAY LÁI XE

CẤP TỐC & BẢO ĐẢM

- * Kinh nghiệm trên 30 năm dạy lái xe tại California
- * Tận tâm, uy tín, vui vẻ. Học phí nhẹ nhàng. Đưa đón an toàn
- * H.L.V giảng dạy, thông thạo 2 ngôn ngữ VIỆT-MỸ
- * BẢO ĐẢM: Huấn luyện đúng LUẬT D.M.V đòi hỏi trong thời gian CẤP TỐC nhất

CHÚ KỲ 714-797-1144

For advertisement,
please contact the office
at **714-775-6200**

Ana Pharmacy Liên Khổng



Pharmacist

10191 Westminster Ave
Garden Grove, CA 92843
714-530-3784

SUPER SAVERS DISCOUNT STORE

\$2 OFF WITH PURCHASE OF \$6 OR MORE
ONE COUPON PER CUSTOMER
***EXPIRES 1/5/2013**

(714)839-5443

776 S. HARBOR BLVD. SANTA ANA, CA 92704
(CORNER OF MCFADDEN AND HARBOR
NEXT TO NORTHGATE MARKET)

NHÀ QUẦN ABC

FD1723

7619 Westminster Blvd. Westminster, CA 92683

- Chuyên: chôn cất, hỏa và thủy táng
- Cung cấp: quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa tang...v.v..
- Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.
- Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.
- Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.



714-899-0505 - 24/24 ANH ĐÀO LÊ

Phòng cho Share

Nhà thoáng mát, sạch sẽ góc
Euclid/Hazard cho share
phòng. Ưu tiên cho các bác
gái lớn tuổi, đạo đức, lương
thiện, sống như gia đình hoặc
nam độc thân có việc làm.
Xin liên lạc 714-839-2005
hoặc để lại lời nhắn nếu cần

NHÀ QUẦN AN LẠC

FD-2105

Chôn cất - Hòa táng
Quan Tài - Mộ Bia
Hũ Tro Cốt - Hoa Tang
Nhiều Địa Điểm Thăm Viếng Thuận Tiện
**** Direct Cremation \$595 + cremation fee**
7441 GARDEN GROVE BLVD., STE# C GARDEN GROVE, CA 92841
www.AnLacFuneralServices.com



Khang Lê
Funeral Director
F.D.C. 2809

TOBIA CASKET & FUNERAL



Thiên Nguyễn

- Chúng tôi lo từ A-Z các dịch vụ hậu sự.
- Showroom lớn trưng bày nhiều mặt hàng về hậu sự: quan tài, mộ bia, kim tinh, sách kính, quần áo tang.
- Văn phòng có nhiều phần mộ cần sang lại.

714-894-3723

www.tobiacasket.com

License PD-59/CEM
Broker 1163, Bảo hiểm OG



HARBOR PHARMACY

Calvin Thinh Tran Doctor of Pharmacy

- * Giao Thuốc tận nhà miễn phí
- * Có nhận tất cả bảo hiểm và MSI

**Giúp thay đổi và chọn lựa
Medicare Part D tốt nhất**

646 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704
(Góc Harbor & McFadden, trong khu McDonald)

Tel 714-531-8080 Fax 714-531-9090

Location 2 (Góc Harbor & Lilac)

16040 Harbor Blvd. Ste. K, Fountain Valley, CA 92708

Tel 714-531-9988 Fax 714-531-9987

